

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

Производственная практика
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Практика адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Преддипломная производственная практика
Программа практики
Составители:
старший преподаватель КЕЯ Е.С. Полякова,
канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры ЕЯ
№7 от 02.04.24

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи практики
 - 1.2. Вид (тип) практики
 - 1.3. Способы, формы и места проведения практики
 - 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
 - 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
 - 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
 - 1.7. Объем практики
2. Содержание практики
3. Оценка результатов практики
 - 3.1. Формы отчетности по практике
 - 3.2. Критерии выставления оценок
 - 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
 - 4.1. Список источников и литературы
 - 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. Форма титульного листа отчёта

Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Целью преддипломной практики бакалавров является формирование у них универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача учебной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений теории коммуникации и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

1.2. Вид и тип практики: преддипломная производственная практика

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная. Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая

научно-исследовательская

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
Универсальные компетенции		
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Применяет знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	знает теоретико-методологические положения философии, умеет осуществлять системный подход, владеет его методологическими основами
	УК-1.2 формирует и аргументированно отстаивает собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и	знает о существовании различных взглядов на философские проблемы, умеет обосновать свою позицию, владеет методикой оценки и анализа явлений общественной жизни

	процессы в общественной жизни на основе системного подхода	
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Анализирует имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивает и выбирает оптимальные способы решения поставленных задач	знает о наличии различных способов решение задач, умеет выбрать оптимальный способ решения, владеет методикой анализа ресурсов
	УК-2.2 Способность использования знаний о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения	знает о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права, умеет использовать эти знания, владеет методами определения круга соответствующих задач и оптимальных способов их решения
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде	знает об эффективности стратегии сотрудничества, умеет распределять роли в команде
	УК-3.2 Эффективно взаимодействует с членами команды, участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды; соблюдает этические нормы взаимодействия	знает эффективные способы взаимодействия с коллегами, владеет профессиональной этикой
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способен логически грамматически верно	знает о грамматических правилах русского и иностранного языка, об особенностях невербальных сигналов в культуре иностранного языка,

	строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации	умеет применять эти знания на практике
	УК-4.2 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрирует навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и)	знает русский и иностранные языки, умеет переводить на русский язык и с него, понимать устную и письменную информацию, владеет навыками перевода устных и письменных текстов
	УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (ых) языке (ах)	умеет отбирать необходимые информационно-коммуникационные технологии, владеет техникой их использования
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	знает о важной роли исторического наследия и культурных традиций в жизни общества, умеет учитывать разницу культур в общении
	УК-5.2 проявляет в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и	умеет учитывать особенности русского менталитета и русское культурное наследие при осуществлении

	социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира	профессиональной деятельности, владеет методами адекватного представления русской картины мира иностранным участникам ситуации общения
	УК-5.3 Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом	знает о важности разнообразия культур и языков, умеет учитывать его в ситуации профессионального общения
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет цели собственной деятельности, оценивает пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	умеет обозначить цели и задачи в конкретной рабочей ситуации, владеет методикой оценки ситуации и своих ресурсов, планирования результатов
	УК-6.2 Формулирует цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	умеет сформулировать цели и задачи в конкретной рабочей ситуации, планировать результаты деятельности
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1 выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма	знает принципы здорового образа жизни, умеет применять их на практике в рабочей ситуации
	УК-7.2 планирует свое рабочее	умеет планировать время и оптимально

	и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	распределяет нагрузку, связанную с текущей работой
	УК-7.3 соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности	знает принципы здорового образа жизни, умеет доказать их ценность
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1 Понимает цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности	знает основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, умеет определять опасные ситуации
	УК-8.2 Использует знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий	знает систему гражданской обороны, структуры РСЧС, умеет применять эти знания на практике
	УК-8.3 оказывает первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты	знает принципы оказания первой помощи, умеет пользоваться средствами индивидуальной и коллективной защиты, владеет техникой оказания первой помощи
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Понимает содержание инклюзивной компетентности, ее	знает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты,

	компоненты и структуру	структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах
	УК-9.2 Знает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности.	знает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности
	УК-10.2 Обладает способностью планирования и принятия решения в сфере личных финансов.	умеет планировать и принимать решения в сфере личных финансов
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействует им в профессиональной деятельности	УК-11.1 Определяет сущность экстремизма, терроризма, коррупционного поведения и их взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями	знает, что такое коррупционное поведение и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями
	УК-11.2 Анализирует правовые нормы о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению	умеет анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению
	УК-11.3 Правильно применяет правовые нормы о противодействии	владеет навыками работы с законодательными и другими

	экстремизму, терроризму коррупционному поведению	и нормативными и правовыми актами
Тип задач профессиональной деятельности переводческий		
ПК-1 Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности	ПК-1.1 Распознавать и перенабирать тексты на иностранном и родном языках	умеет распознавать и перенабирать тексты на иностранном и родном языках
	ПК-1.2 Знать основы форматирования текстов	знает основы форматирования текстов
	ПК-1.3 Знать основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов	знает основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов, умеет пользоваться такими системами
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	ПК-2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	знает разницу между различными типами жанрами текста, умеет анализировать текст с этой точки зрения, владеет методиками анализа
	ПК-2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	знает принципы предпереводческого анализа, владеет техникой предпереводческого анализа
	ПК-2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает принципы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеет техникой поиска
	ПК-2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	знает способы точной передачи смысла в переводе, умеет применить их на практике
	ПК-2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста	знает сущность коммуникационной цели и стиля текста, умеет выявить их, владеет техниками

		передачи их в переводе
	ПК-2.6 Выполнять саморедактирование текста перевода	знает о принципах саморедактирования, умеет проводить анализ собственных переводческих ошибок, владеет техникой улучшения качества перевода
	ПК-2.7 Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика	знает нормы языка перевода, умеет учитывать требования заказчика, владеет техникой форматирования и оформления текста
	ПК-2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	умеет определить культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста, владеет техниками его передачи в переводе
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-3.1 Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода	владеет техникой последовательного перевода
	ПК-3.2 Сохранять коммуникационную цель исходного сообщения	умеет определить коммуникационную цель исходного сообщения, владеет техниками ее сохранения
	ПК-3.3 Быстро переключаться с одного языка на другой	владеет техникой переключения между рабочими языками
	ПК-3.4 Использовать надлежащие формулы речевого этикета	знает формулы речевого этикета, умеет их правильно использовать
	ПК-3.5 Соблюдать профессиональную этику	знает принципы профессиональной этики, умеет соотнести их с текущим моментом

ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности	ПК-4.1 Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	знает методы научного исследования, владеет информационной и библиографической культурой
	ПК-4.2 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	знает методики поиска, умеет анализировать и обрабатывать материал
	ПК-4.3 Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования	умеет убедительно представлять результаты исследования, владеет презентационными навыками

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 2 «Практика» учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Межкультурная коммуникация и перевод, Теория перевода с 1 иностранного языка, Исследовательская работа в переводе с 1 иностранного языка, Учебная практика (переводческая), Производственная практика (переводческая).

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа, в том числе контактная работа 24 академических часа.

Продолжительность практики составляет 6 недель.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности
2	Сбор материала согласно поставленной задаче.	Работа в библиотеке и компьютерных сетях. Фиксация результатов.
3	Представление материала руководителю практики.	Оформление материала в компьютерном редакторе. Получение обратной связи от руководителя практики. Исправление ошибок и недочетов.
4.	Подготовка и защита отчёта по практике	Подготовка и защита отчёта по практике.

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

Отчет по практике оформляется по установленной форме (см. Приложение 2) и включает в себя краткое описание решавшейся задачи, ее особенностей и процесса выполнения задания. К отчету прилагается характеристика с места прохождения практики, в которой руководитель практики отражает результаты работы студента и характеризует его как исследователя.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Контрольные вопросы

1. Как вы применяли знание теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода?
2. Насколько успешно вы смогли сформировать и аргументированно отстаивать собственные позиции по различным философским проблемам, обосновывает и адекватно оценивает современные явления и процессы в общественной жизни на основе системного подхода?
3. Как вы анализировали имеющиеся ресурсы и ограничения, оценивали и выбирали оптимальные способы решения поставленных задач?
4. Как вы использовали знания о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права для определения круга задач и оптимальных способов их решения?
5. Насколько эффективно вы использовали стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели?
6. Эффективно ли вы взаимодействовали с членами команды, участвуя в обмене информацией, знаниями и опытом, содействует презентации результатов работы команды и соблюдая этические нормы взаимодействия?
7. Докажите, что вы хорошо владеете системой норм русского языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), способны логически грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства коммуникации.
8. Докажите, что вы свободно воспринимаете, анализируете и критически оцениваете устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(ых) языке(ах), демонстрируете навыки перевода с иностранного(ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(ые) язык(и).
9. Какие именно вы использовали информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (ых) языке (ах)?

10. Докажите, что вы демонстрируете толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.
11. Докажите, что вы проявляете в своем поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России а контексте мировой истории и культурных традиций мира.
12. Докажите, что вы понимаете межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом.
13. Докажите, что вы успешно определяете цели собственной деятельности, оцениваете пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.
14. Как вы сформулировали цели собственной деятельности, определяя пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов?
15. Докажите, что вы выбрали здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма.
16. Докажите, что вы планируете свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.
17. Докажите, что вы соблюдаете и пропагандируете нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.
18. Докажите, что вы понимаете цели и задачи безопасности жизнедеятельности, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, обеспечение экологической безопасности.
19. Как вы использовали знания системы гражданской обороны, структуры РСЧС из основные задачи, как части системы общегосударственных мероприятий?
20. Докажите, что вы умеете оказывать первую помощь в очаге поражения, используя средства индивидуальной и коллективной защиты.
21. Докажите, что вы знаете понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах.
22. Докажите, что вы умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
23. Докажите, что вы владеете навыками взаимодействия в социальной и профессиональных сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья.
24. Докажите, что вы понимаете экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности.
25. Докажите, что вы умеете планировать и принимать решения в сфере личных финансов.
26. Что такое коррупционное поведение и какова его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями?
27. Докажите, что вы умеете анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению.
28. Докажите, что вы владеете навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами.
29. Опишите культурные особенности различных социумов в контексте вашей дипломной работы.
30. Каковы могли бы быть потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации в контексте вашей дипломной работы?
31. Как именно в контексте вашей дипломной работы сказываются различия между языками и культурами?

32. Какова жанровая принадлежность текста?
33. Как вы выполняли предпереводческий анализ текста?
34. Какую информацию вы искали в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях?
35. Какими именно способами вы смогли обеспечить точную передачу смысла исходного текста?
36. Какими именно способами вы смогли сохранить коммуникативную цель и стиль исходного текста?
37. Каким образом вы выполняете саморедактирование текста перевода?
38. Докажите, что вам удалось успешно использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода.
39. Докажите, что вам удалось успешно учесть в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста.
40. Докажите, что вы умеете переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода.
41. Докажите, что вы умеете сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.
42. Докажите, что вы умеете быстро переключаться с одного языка на другой.
43. Докажите, что вы умеете использовать надлежащие формулы речевого этикета.
44. Докажите, что вы умеете соблюдать профессиональную этику.
45. Докажите, что вы владеете основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.
46. Докажите, что вы владеете стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
47. Докажите, что вы умеете логично и последовательно представить результаты своего исследования

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

Литература

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Для проведения защиты презентации необходима аудитория, оснащенная доской и персональным компьютером с проектором.

Состав программного обеспечения:

Windows

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);

оборудование технических условий (при необходимости);

сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);

организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;

- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ Преддипломная производственная практика

Целью практики бакалавров является формирование у них универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности бакалавра.

Задача практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить бакалавров к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать теоретико-методологические положения философии, о существовании различных взглядов на философские проблемы, о наличии различных способов решение задач, о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права, об эффективности стратегии сотрудничества, эффективные способы взаимодействия с коллегами, о грамматических правилах русского и иностранного языка, об особенностях невербальных сигналов в культуре иностранного языка, русский и иностранный языки, о важной роли исторического наследия и культурных традиций в жизни общества, о важности разнообразия культур и языков, принципы здорового образа жизни, основные понятия, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности, систему гражданской обороны, структуры РСЧС, принципы оказания первой помощи, понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты, структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной средах, экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности, что такое коррупционное поведение и его взаимосвязь с социальными, политическими и иными условиями, основы форматирования текстов, основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов, разницу между различными типами жанрами текста, принципы предпереводческого анализа, принципы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способы точной передачи смысла в переводе, сущность коммуникационной цели и стиля текста, о принципах саморедактирования, нормы языка перевода, формулы речевого этикета, принципы профессиональной этики, методы научного исследования, методики поиска.

Уметь осуществлять системный подход, обосновать свою позицию, выбрать оптимальный способ решения задачи, использовать знания о важнейших нормах, институтах и отраслях действующего российского права, распределять роли в команде, применять на практике знания о грамматических правилах русского и иностранного языка и об особенностях невербальных сигналов в культуре иностранного языка, переводить на русский язык и с него, понимать устную и письменную информацию, отбирать необходимые информационно-коммуникационные технологии, учитывать разницу культур в общении, учитывать особенности русского менталитета и русское культурное наследие при осуществлении профессиональной деятельности, обозначить цели и задачи в конкретной рабочей ситуации, сформулировать цели и задачи в конкретной рабочей ситуации, планировать результаты деятельности, умеет применять на практике в рабочей ситуации принципы здорового образа жизни и доказывать их ценность, планировать время и оптимально распределяет нагрузку, связанную с текущей работой, определять опасные ситуации, умеет применять на практике знания о системе гражданской обороны, структуре РСЧС, пользоваться средствами индивидуальной и коллективной защиты, планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами, планировать и принимать решения в сфере

личных финансов, анализировать, толковать и правильно применить правовые нормы о противодействии коррупционному поведению, распознавать и перенабивать тексты на иностранном и родном языках, пользоваться системами управления памятью переводов и автоматизации переводов, анализировать текст, применить на практике способы точной передачи смысла в переводе, выявить коммуникационную цель и стиль текста, проводить анализ собственных переводческих ошибок, учитывать требования заказчика, определить культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста, определить коммуникационную цель исходного сообщения, правильно использовать формулы речевого этикета, соотнести с текущим моментом принципы профессиональной этики, анализировать и обрабатывать материал, убедительно представлять результаты исследования.

Владеть методологическими основами системного подхода, методикой оценки и анализа явлений общественной жизни, методикой анализа ресурсов, методами определения круга соответствующих задач и оптимальных способов их решения, профессиональной этикой, навыками перевода устных и письменных текстов, техникой использования информационно-коммуникационных технологий, методами адекватного представления русской картины мира иностранным участникам ситуации общения, учитывать разнообразие культур и языков в ситуации профессионального общения, методикой оценки ситуации и своих ресурсов, планирования результатов, техникой оказания первой помощи, навыками работы с законодательными и другими нормативными и правовыми актами, методиками анализа, техникой предпереводческого анализа, владеет техникой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, техниками передачи в переводе коммуникационной цели и стиля текста, техникой улучшения качества перевода, техникой форматирования и оформления текста, техниками передачи в переводе культурного, социального, прагматического контекст исходного текста, техникой последовательного перевода, техниками сохранения коммуникационной цели исходного сообщения, техникой переключения между рабочими языками, информационной и библиографической культурой, презентационными навыками.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

Отчёт о прохождении практики
Преддипломная практика

45.03.02 «Лингвистика»
Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования: бакалавр
Форма: обучения очная

Студента/ки 4 курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ

Характеристика¹
на студента/ку 4 курса
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а преддипломную практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель
от организации

практики

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.